

Inhaltsverzeichnis

4	Préface
5	Zum Geleit
10	Der belgische Lyriker Maurice Carême

GEDICHTE / POÈMES

16	Etre poète (<i>La voix du silence</i>)
17	Dichter sein
18	Le berceau (<i>Souvenirs</i>)
19	Die Wiege
22	Le Brabant (<i>Brabant</i>)
23	Brabant
24	Il pleut sur le Brabant (<i>Brabant</i>)
25	Es regnet auf Brabant
26	Je pense à vous, ma mère (<i>Mère</i>)
27	Ich denke an dich, Mutter
28	La cuisine (<i>Mère</i>)
29	Die Küche
30	Le père (<i>La Maison blanche</i>)
31	Der Vater
34	Coeur d'enfant (<i>Pigeon vole</i>)
35	Kinderherz
36	Le chat et le soleil (<i>L'arlequin</i>)
37	Die Katze und die Sonne
38	L'enfant (<i>Mer du Nord</i>)
39	Das Kind

40	Mon cerf-volant (<i>La lanterne magique</i>)
41	Mein Drachen
42	L'enfant et la colombe (<i>L'arlequin</i>)
43	Das Kind und die Taube
44	Noël (<i>A cloche-pied</i>)
45	Weihnacht
44	Il a neigé (<i>La lanterne magique</i>)
45	Es hat geschneit
46	Sabots de la Vierge (<i>La lanterne magique</i>)
47	Die Holzschuhe Mariens
50	Marie en Brabant (<i>Brabant</i>)
51	Maria in Brabant
54	La crèche (<i>Pomme de reinette</i>)
55	Die Krippe
56	Musique (<i>Fleurs de soleil</i>)
57	Musik
58	L'ange (<i>La lanterne magique</i>)
59	Der Engel
60	Je vis... (<i>De feu et de cendre</i>)
61	Ich lebe
62	Les deux enfants de pauvres (<i>Entre deux mondes</i>)
63	Kinder der Armen
64	Liberté (<i>La lanterne magique</i>)
65	Freiheit
66	Ah! dis-moi, dis... (<i>La bien-aimée</i>)
67	Oh sag mir, sage...
68	Les mal aimés (<i>Petites légendes</i>)
69	Die schlecht Geliebten
70	Champs de blé (<i>Brabant</i>)
71	Kornfeld
72	Le fermier (<i>Brabant</i>)
73	Der Bauer
74	Quand les chevaux rentrent très tard (<i>Brabant</i>)
75	Wenn die Pferde sehr spät heimwärts ziehen

76	L'artiste (<i>Entre deux mondes</i>)
77	Der Künstler
78	L'infini et l'éternité (<i>L'envers du miroir</i>)
79	Unendlichkeit und Ewigkeit
80	Ce rien de ciel (<i>Défier le destin</i>)
81	Das bisschen Himmel
82	Fuchsias (<i>Petite flore</i>)
83	Fuchsien
84	La vieille (<i>Petites légendes</i>)
85	Die Alte
86	Pourquoi parler? (<i>Complaintes</i>)
87	Warum denn sprechen?
88	La liberté (<i>Défier le destin</i>)
89	Die Freiheit
90	L'aigle (<i>Entre deux mondes</i>)
91	Der Geier
92	Toujours la peur, la faim (<i>Complaintes</i>)
93	Immer der Hunger, die Angst
94	Pour quoi faire? (<i>Complaintes</i>)
95	Wozu denn?
96	Complainte du soldat (<i>Complaintes</i>)
97	Klage des Soldaten
100	Cimetière militaire (<i>Complaintes</i>)
101	Soldatenfriedhof
102	On l'avait raillé (<i>De feu et de cendre</i>)
103	Sie hatten ihn verlacht
104	Partout on tue (<i>De plus loin que la nuit</i>)
105	Überall wird getötet
106	L'oiseau (<i>Entre deux mondes</i>)
107	Der Vogel
108	Vous pouvez m'enfermer (<i>De feu et de cendre</i>)
109	Ihr könnt mich einsperren
110	L'homme (<i>Défier le destin</i>)
111	Der Mensch

- 112 Jongleur (*Le jongleur*)
 113 Jongleur
 114 Le monde était à lui (*De feu et de cendre*)
 115 Ihm gehörte die Welt
 114 Bonté (*La lanterne magique*)
 115 Güte
 116 Complainte de la vieille Thérèse (*Complaintes*)
 117 Klage von der alten Therese
 120 Prière du poète (*Heure de grâce*)
 121 Gebet des Dichters
 122 Je marcherai pour toi (*L'envers du miroir*)
 123 Ich werde für dich gehen
 126 Je sais qu'il existe (*L'envers du miroir*)
 127 Ich weiß, dass es ihn gibt
 128 Priez pour moi, ma mère (*Mère*)
 129 Bete doch für mich, Mutter
 130 Il vieillissait (*L'envers du miroir*)
 131 Er wurde älter
 132 La morte (*Petites légendes*)
 133 Die Tote
 134 L'enterrement (*Complaintes*)
 135 Das Begräbnis
 136 Poussière (*De feu et de cendre*)
 137 Staub
 136 La fraise sauvage (*Le sablier*)
 137 Die wilde Erdbeere
 138 Tu vois, dit le soleil... (*Brabant*)
 139 Siehst du, sagte die Sonne...
 140 La vie (*Entre deux mondes*)
 141 Das Leben
 142 Est-ce que je mourrai? (*De plus loin que la nuit*)
 143 Werde ich sterben?

 145 En guise d'épilogue:
 Epilog: Léo Wintgens, Ta poésie

PARTITUREN / PARTITIONS MUSICALES

- 146 René Bernier: Je pense à vous, ma mère
149 Carl Orff: Litanie des écoliers
156 Raymond Chevreuille: Le printemps, le long des
buissons
158 Darius Milhaud: La peine
161 Charles Scharrès: Il était un roi
163 Flor Peeters: Complainte du pauvre vieux
165 Jacques Chailley: L'homme de tous les temps
- 167 © Partitions musicales / Partituren
- 168 Leo Wintgens
170 Liliane Wouters
Hermann Scheiff